***We acknowledge these lands upon which we worship as the ancestral, cultural, traditional and unceded lands***

***of the Musqueam***, *Squamish, and Tsleil-Waututh First Nations.*

♦ Please stand where indicated, as you are able & comfortable

Congregational responses are in **bold**

**West Point Grey United Church: Vancouver, BC**

**A Celebration of Worship**

**2nd Sunday After Pentecost - C**

**敬拜的庆典 五旬节后第二个主日-C**

**May 29th, 2016**

♪ **Prelude** **序曲**

**Welcome and Announcements 欢迎和通告**

**Preparing Our Hearts For Worship 准备用我们的心来敬拜**

*(gathering words will be followed by a time of silence,*

*ending with the chiming of the singing bowl)*

*（静默片刻之后我们开始聚会，听到敲响音乐碗，静默结束）*

***Let silence be placed around us now, like a mantle.***

***Let us enter into it, where stillness reigns***

***and God is present.***

***现在让沉静像斗篷一样覆盖着我们。***

***让我们进入沉静，***

***神就在这。***

****

**Gathered By TheSpirit**

**圣灵把我们聚集在一起**

**♦♪ Introit: 祭文**  ***VU 381***

*Spirit of life, come unto me.*

*Sing in my heart all the stirrings of compassion.*

*Blow in the wind, rise in the sea;*

*move in the hand, giving life the shape of justice.*

*Roots hold me close, wings set me free;*

*Spirit of life, come to me – come to me.*

**Entrance of the Light of Christ 进入基督的光/和谐的蜡烛**

We light this **first candle** to remind us that the light of

Christ always shines in our midst – surrounding us with love,

and bringing us hope.

我们点燃第一根蜡烛提醒我们基督的光总照耀在我们中间--用爱围绕 着我们并不断带给我们希望。

And we light our **candle of reconciliation** to remind us of the truth and reconciliation work that has begun and must continue with our First Nations sisters and brothers

我们点燃和解的蜡烛提醒我们“真相和和解'的 工作已经开始，必须 与我们原著民兄弟姐妹一起把这项工作继续下去.

**Invitation to Worship**: **邀请来敬拜***based on Psalm 96赞美诗96*

It is time to sing the new song of our God,to surround the planet with songs of joy.

你们要向耶和华唱新歌，全地都要向耶和华歌唱。

**We will sing to you, loving Lord, and bless your name,**

**day by day we will celebrate your salvation.**

**要向耶和华歌唱，称颂他的名，天天传扬他的救恩。**

Declare God’s glory among the nations,tell what God has done for you among all peoples.

要在列国中述说他的荣耀。在万民中述说他奇妙的作为。

-3-

**For great are you, loving God, and greatly be to be praised. Honour and majesty surround you, energy**

**and beauty fill your sanctuary.**

**因为耶和华是伟大的，爱神。该受极大的赞美。尊荣和威严 在他面前，能力和华美在他圣所之中。**

O sing to the LORD a new song!Bring gifts and celebrate!

Bow before the beauty of God—everyone worship!

要把耶和华的名当得的荣耀归给他，噢，用新的歌曲歌颂我们

的主。带着礼物来庆祝！敬拜美丽的神，每个人都来敬拜。

**♦**♪ **Hymn**: 赞美诗 ‘God, We Praise You For The Morning’ ***VU 415***

**Prayer of Gathering: 聚众祷告**

Uniting God, you call us into your church to accept the cost and joy of discipleship:

万有的神，召集我们来到教会，接受作为弟子的本分和喜悦。

**to celebrate your presence,**

**欢庆你的存在  
 to live with respect in Creation,**

**尊重天地万物  
 to be your servants in the service of others,**

**做事俸你的奴仆  
 to seek justice and resist evil,**

**寻找正义抵制邪恶，  
 to share in Christ’s baptism and eat at his table,  
 分享基督里的洗礼并在圣餐桌旁，**

**to proclaim Jesus, crucified and risen,**

**赞美耶稣，十字架和升天  
 our judge and our hope**.

**我们的法官和我们的希望。**

-4-

Send your Holy Spirit to bind us in full communion so that we may be a uniting church embodying your love for the world. As one, we proclaim:

神把灵降临把我们与圣餐聚会紧紧连系在一起，把教会团结

起来，表征你对 世界的爱。我们赞美：  
 **In life, in death, in life beyond death,you are with us,  
 we are not alone,all glory and power be unto you.  
 Amen.**

**在生命中，在死亡中，在超越死亡中生命，你和我们在一**

**起，我们不孤单，所有的荣耀和离开归于你。**

We ask this in the name of Jesus, who gathers our prayer with the one he taught us: “Our Father …” Amen.

我们以耶稣名义祷告，祂教会我们如何用主祷文祷告：“我在 天上的 父....." 阿门.

**Covenanting With Colin Brown:** *Ministry Student*

*与***Colin Brown的约定（Colin Brown是学生事工）**

1. This morning, we welcome and covenant with our Ministry Student from the Vancouver School of Theology, Colin Brown, who will be sharing in leadership with our congregation until the end of August.

今天上午。我们欢迎来自温哥华神学院的学生事工并与他达

成誓约。他将从现在到8月底和我们教会分享教会的领导

事工。

2.A covenant is a promise we make with God and with one

another – a promise to live in God’s way. Let us now make

a covenant as we begin this journey through the summer together.

誓约是我们和神及我们互相之间--承诺活出神需要的方式。

我们彼此的约定。在我们开始夏季的旅途的时候让我们现在

达成这个誓约。

-5-

1: Colin, are you willing to share your God-given gifts for

ministry, as you work and worship with this faith community,

and are you willing to serve as the Spirit enables you?Colin,

你与我们这个信仰社区共同侍奉并敬拜，你愿意分享

你做这份事工而从神得到的天赋吗？

C: I will, God being my Helper.

我愿意，神是我的保护人。

2. Val, God has called you to be Colin’s supervisor. Will you

share with him your knowledge and passion for ministry

and your love of God, supporting him throughout this

field education experience as part of his preparation for

ordained ministry in the United Church of Canada?

Val，神召唤你做Colin的主管。你愿意与他分享你对神的侍奉 和爱、知识和激情吗？

V: I will, God being my Helper.

我愿意，神是我的保护人。

1: People of the congregation, you have heard these promises.

Will you also support Colin in his work and learning by

offering encouragement and feedback, and walking with him

on this journey throughout these summer months?

教会众人，你们听见了这些承诺。你们愿意支持Colin的工作 并给他鼓励和回馈，与他一起走过夏季的旅途？

All: **We promise our loving support as we all try to live in**

**God’s way.**

**我们保证爱心支持他，并努力活出神的方式。**

Let us pray …. 我们祷告......

-6-

**All: Loving God, we have made a covenant with You and with**

**one another. Help us make sure that in our circle everyone is welcome. No one is excluded, and everyone’s gifts are received with love. In Jesus’ name**

**we pray. Amen**

**挚爱的神，我们与你及我们彼此间达成誓约。帮助我们保证 在我们这里每个人都受到欢迎。没有人例外。每个人的天赋 被以爱的方式接纳。以耶稣名义祷告。阿门。**

**Presentation of Symbols: 象征物的展示**

As a visual reminder of the covenant we have shared, we present two symbols. The first is a **stole** which Colin will wear each week as a symbol of leadership in worship.

展示两件东西，可看见的物品是对誓约的提醒。第一个是披肩, Colin将在每周戴上，领导周日敬拜。

*(presentation by Lauren and Sheila 由Lauren 和Sheila展示)*

The second symbol is a Bible that Colin discovered in some of the books left for the Book Sale. It is approx.. 200 years old and is written in the original languages of the Bible - Hebrew and Greek. Today, it is a symbol of his commitment

toacademic pursuits at VST, and his sharing of the Word

through worship and preaching and in his involvement in the work and witness of this community of faith.

第二件是圣经，这是Colin在一次图书销售中发现的。大约有 200年的历史了，用圣经中最原始的语言希伯来语和希腊语写 的。今天它将成为在神学院读书的承诺的象征物。通过敬拜、 布道及其他侍奉时分享上面的话语，并成为信仰社区的见证。

*(presentation by Elysia, Emma, & Isobel*

*由Elysia, Emma, 和 Isobel展示)*

V: As a sign of our covenant, our commitment and our faith,

let us share together in the United Church Creed:

最为誓约、我们的承诺和我们信仰的象征，让我们一起分享

联合教会的教义。

**We are not alone, we live in God’s world.**

**We believe in God:who has created and is creating,**

**who has come in Jesus,the Word made flesh,**

**to reconcile and make new,**

**who works in us and othersby the Spirit.**

**We trust in God.**

**我们不孤单，我们生活在神的世界里。**

**我们相信神，祂已经创造并正在创造，**

**神借着耶稣来到我们中间，道成肉身，**

**和解并创新，**

**在我们中间通过工作。**

**我们相信神。**

**We are called to be the Church:**

**to celebrate God’s presence,**

**to live with respect in Creation,**

**to love and serve others,**

**to seek justice and resist evil,**

**to proclaim Jesus, crucified and risen,**

**our judge and our hope.**

**In life, in death, in life beyond death,**

**God is with us.We are not alone.**

**Thanks be to God.**

**我们被召唤成为教会：**

**庆祝神的存在，**

**尊重天地万物，**

**彼此热爱和侍奉，**

**追求正义抵制邪恶，**

**赞美耶稣、十字架、升天。**

**-8-**

**我们的审判官，我们的希望，**

**在生命、死亡、超越死亡的生命，**

**神与我们同在，我们不孤单，**

**感谢神。**

**♦ Sharing The Peace of Christ: 分享基督里的平安**

L: May the peace of Christ be with you.

愿基督平安与你同在。

**P: And also with you.**

**也与你同在。**

*(children leave for JAM (Jesus and Me) Children’s Program)*

*（孩子们离开会堂，参加JAM（耶稣和我）的孩子们的活动）*

**Hosting The Word 主持词**

*Whether you take what is written in the Bible*

*as fact, metaphor, myth or story – listen to these words*

*for the meaning they hold for you today.*

**无论你选取圣经中所写的什么东西，事实，比喻，**

**神话或故事-倾听这些话对你今天的意义。**

♪ **Sung Prayer for Illumination***:* ***为光明祷告吟唱* VU 371**

Open my eyes that I may see glimpses of truth Thou hast for me;

place in my hands the wonderful key,

that shall unclasp and set me free.

Silently now I wait for Thee, ready my God, Thy will to see.

Open my eyes, illumine me, Spirit Divine!

Open my ears that I may hear voices of truth Thou sendest clear;

and while the wave-notes fall on my ear,

everything false shall disappear.

Silently now I wait for Thee, ready my God, Thy will to see.

Open my ears, illumine me, Spirit Divine!

**Scripture: 经文** Luke 7: 1-10 路加福音7:1-10

***May the Spirit bless us with wisdom and wonder,***

***as we ponder the meaning of these words for our lives.***

**在我们思考上帝话语对我们生活的意义时候，**

**愿上帝灵魂赐予我们智慧和奇迹**

**Hosting The Word 主持词**

**Strengthened For The Journey 坚定我们的旅途**

♪ **Offertory 奉献**

**Presentation of Our Gifts: 我们的礼物展现  *MV 79***

*Spirit, open my heart to the joy and pain of living,*

*As You love, may I love, in receiving as in giving;*

*Spirit, open my heart.*

**Prayer of Dedication: 奉献的祷告** *(together一起r)*

May our offering this morning, O God, be used in ways that

are inclusive, welcoming and promote the work of justice and

wholeness for all people and creation. Accept the gifts of our

hands and the intentions of our hearts, we pray. Amen

噢，神，愿我们今天上午的奉献，用于所有的人，欢迎并促

进 正义，及全人类和天地万物完整。接受我们用双手带来的

礼物，接受我们的心意。我们祷告。阿门。

**Prayers of the People:*****人们的祷告*** *Marilyn Harrison*

**♦♪ Hymn**: **赞美诗** ‘Draw The Circle Wide’ ***MV 145***

**♦ Blessing As We Go Forth前行的祝福**

♪ **Postlude尾曲**